

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	王憶雲 YI-YUN, WANG
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXB3C		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：50.00)			
7. 團隊合作。(比重：50.00)			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論，並進行筆譯與口譯的雙重練習，口譯部份運用影像、音檔直接進行。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握逐步口譯與技巧。 3.學生將能夠提升聽說能力。	translation skills

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	BD	27	講述、討論、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	課程介紹	
2	109/03/09~ 109/03/15	筆譯與口譯的差異	
3	109/03/16~ 109/03/22	烘焙體驗口譯	
4	109/03/23~ 109/03/29	微電影大賞口譯	
5	109/03/30~ 109/04/05	論說文筆譯	
6	109/04/06~ 109/04/12	論說文筆譯	
7	109/04/13~ 109/04/19	交流論壇筆記練習	
8	109/04/20~ 109/04/26	期中口譯考試	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	商品筆譯練習	
11	109/05/11~ 109/05/17	行程協調口譯練習	
12	109/05/18~ 109/05/24	翻譯譯文比較	

13	109/05/25~ 109/05/31	翻譯譯文比較	
14	109/06/01~ 109/06/07	採訪口譯	
15	109/06/08~ 109/06/14	小說筆譯	
16	109/06/15~ 109/06/21	期末口譯考試	
17	109/06/22~ 109/06/28	期末考試週(本學期期末考試日期 為:109/6/18-109/6/24)	
18	109/06/29~ 109/07/05	教師彈性補充教學：小說譯文分析討論	
修課應 注意事項		課程較筆譯困難，要求也較多，請同學慎選本門課程。 口譯與筆譯並重，並非學口譯就不會練習筆譯能力。 本學期有分組報告。	
教學設備		電腦	
教科書與 教材		日語口譯實況演練（鴻儒堂出版）	
參考文獻		塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 5.0 % ◆平時評量：35.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	